

Київський університет імені Бориса Грінченка
Факультет східних мов
Кафедра китайської мови і перекладу



“ЗАТВЕРДЖУЮ”
Проректор з науково-методичної
та навчальної роботи

О.Б.Жильцов
2023 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
ТЕОРЕТИЧНІ ПИТАННЯ СХІДНОЇ МОВИ
(АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ ГРАМАТИКИ СХІДНОЇ МОВИ,
ФУНКЦІОНАЛЬНА СТИЛІСТИКА СХІДНОЇ МОВИ)

для студентів

спеціальності 035 «Філологія»
освітнього рівня другого (магістерського)
спеціалізації 035.065 Східні мови і літератури (переклад
включно), перша – китайська
освітньої програми 035.065.01 Мова і література (китайська)



2023 – 2024 навчальний рік

Розробники:

Цимбал С.В., завідувач кафедри китайської мови і перекладу Факультету східних мов Київського університету імені Бориса Грінченка, кандидат філологічних наук.

Сін Чжефу, доцент кафедри китайської мови і перекладу Факультету східних мов Київського університету імені Бориса Грінченка, кандидат педагогічних наук.

Викладачі:

Ситник І.В., доцент кафедри китайської мови і перекладу Факультету східних мов Київського університету імені Бориса Грінченка, доктор філософії (філологія).


Ху Жунсі, доцент кафедри китайської мови і перекладу Факультету східних мов Київського університету імені Бориса Грінченка, кандидат педагогічних наук.

Цимбал С.В., завідувач кафедри китайської мови і перекладу Факультету східних мов Київського університету імені Бориса Грінченка, кандидат філологічних наук.

Кравченко О.О., доцент кафедри китайської мови і перекладу Факультету східних мов Київського університету імені Бориса Грінченка, кандидат філологічних наук.

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри китайської мови і перекладу (протокол від «25» серпня 2023 року №1).

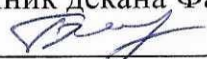
Завідувач кафедри китайської мови і перекладу

 С.В. Цимбал

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми мова та література
(китайська)

25.08.2023 р.
Гарант освітньої програми  (І.В. Семеніст)

Робочу програму перевірено

18.08.2023 р.
Заступник декана Факультету східних мов
 (Ю.В. Боришполець)

Пролонговано:

на 2024/2025 н.р. _____ (_____), « ____ » _____ 2024 р., протокол № _____

на 2025/2026 н.р. _____ (_____), « ____ » _____ 2025 р., протокол № _____

на 2026/2027 н.р. _____ (_____), « ____ » _____ 2026 р., протокол № _____

на 2027/2028 н.р. _____ (_____), « ____ » _____ 2027 р., протокол № _____

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання			
	денна			
Вид дисципліни	обов'язкова			
Мова викладання навчання та оцінювання	китайська, українська			
Загальний обсяг кредитів / годин	6/180			
Курс	5			
Семестр	10			
Кількість змістових модулів з розподілом	2			
Обсяг кредитів	6			
Обсяг годин, в тому числі:	180			
Аудиторні	76			
Модульний контроль	12			
Семестровий контроль	30			
Самостійна робота	62			
Форма семестрового контролю	екзамен			

Актуальні питання граматики східної мови

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання			
	денна			
Вид дисципліни	обов'язкова			
Мова викладання навчання та оцінювання	китайська, українська			
Загальний обсяг кредитів / годин	6/180			
Курс	5			
Семестр	10			
Кількість змістових модулів з розподілом	3			
Обсяг кредитів	3			
Обсяг годин, в тому числі:	90			
Аудиторні	30			
Модульний контроль	6			
Семестровий контроль	15			
Самостійна робота	39			
Форма семестрового контролю	екзамен			

Функціональна стилістика східної мови

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання			
	денна			
Вид дисципліни	обов'язкова			
Мова викладання навчання та оцінювання	китайська, українська			
Загальний обсяг кредитів / годин	6/180			
Курс	5			
Семестр	10			
Кількість змістових модулів з розподілом	3			
Обсяг кредитів	3			
Обсяг годин, в тому числі:	90			
Аудиторні	30			
Модульний контроль	6			
Семестровий контроль	15			

Самостійна робота	39		
Форма семестрового контролю	екзамен		

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета курсу – розглянути актуальні питання граматики східної мови (китайська мова), а також проблеми морфології сучасної китайської мови, оволодіння студентами про основними поняттями та категоріями функціональної та практичної стилістики, ознайомлення студентів зі стилістичними характеристиками фонетичних, лексико-фразеологічних та морфолого-синтаксичних засобів китайської мови; напрацювання практичних навичок в оволодінні нормами сучасної китайської мови.

Завдання дисципліни передбачають:

- розвивати *загальні компетентності* такі, як:

ЗК2 Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК3 Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК4 Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК7 Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК10 Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).

ЗК11 Здатність проведення досліджень на належному рівні.

ЗК12 Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

- розвивати *фахові компетентності* спеціальності, такі як

ФК1 Здатність вільно орієнтуватися в різних та лінгвістичних напрямках і школах.

ФК4 Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.

ФК6 Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК7 Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

ФК8 Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

ФК9 Мовленнєва: володіння лексичними, граматичними, орфографічними мовними знаннями і навичками китайської мови на рівні C1; знання семантики, словотворчої й синтаксичної структури, функції в реченні й тексті, лексичної полісемії, антонімії, особливостей фразеології для структурної організації тексту та вираження комунікативної інтенції.

3. Результати навчання за дисципліною

Програмні результати навчання:

Знання, вміння, розуміння, навички:

ПРН2 Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації

письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами;

ПРН6 Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації;

ПРН9 Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації

ПРН10 Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів залежно від обраної спеціалізації

ПРН11 Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних

ПРН12 Дотримуватися правил академічної доброчесності

ПРН13 Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються

ПРН14 Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів

ПРН15 Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу

ПРН17 Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в конкретній філологічній галузі

ПРН18 Володіти іноземною мовою на рівні C1 для вільного письмового й усного перекладу, здійснення професійної комунікації і міжособистісного спілкування та якісного професійного використання.

4. Структура навчальної дисципліни
Тематичний план для денної форми навчання

№ п/п	Назви розділів та тематика занять	Всього годин	З них:					
			Лекційні заняття	Семінарські заняття	Практичні заняття	Самостійна робота	Модульний контроль	Семетровий контроль
I. МОДУЛЬ «АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ ГРАМАТИКИ СХІДНОЇ МОВИ»								
Змістовний модуль I.								
1.	Тема 1. Специфіка, особливості та типи словосполучень в китайській мові	8	2		2	4		
2.	Тема 2. Складне речення в китайській мові: сурядний та підрядний зв'язок. Ускладнене речення	6			2	4		
3.	Тема 3. Складносурядне речення в китайській мові	6			2	4		
4.	Тема 4. Складнопідрядне речення в китайській мові				2	2		
МК 1		2					2	
Змістовний модуль II.								
5.	Тема 5. Комунікативно-стилістичний потенціал китайських складнопідрядних речень в офіційно-діловому та науковому стилях мовлення	8	2		2	4		
6.	Тема 6. Комунікативно-стилістичний потенціал китайських складнопідрядних речень у публіцистичному стилі мовлення	8	2		2	4		
7.	Тема 7. Комунікативно-стилістичний потенціал китайських складнопідрядних речень у епістолярному стилі мовлення	6			2	4		
8.	Тема 8. Комунікативно-стилістичний потенціал китайських складнопідрядних речень у розмовному та художньому стилях мовлення	4			2	2		
МК 2		2					2	
Змістовний модуль III.								

9.	Тема 9. Граматичні проблеми перекладу з китайської мови: способи відтворення префіксів, напівпрефіксів, суфіксів, напівсуфіксів сучасної китайської мови, явища еліпсису сполучників, прийменниково-післяйменникових поєднань у ролі сполучників засобами української мови	8	2		2	4		
10.	Тема 10. Граматичні проблеми перекладу з китайської мови: способи відтворення часових форм дієслова й конструкцій з безособовими формами дієслова (інфінітивних, дієприкметникових, герундіальних конструкцій) засобами української мови	6			2	4		
11.	Тема 11. Граматичні проблеми перекладу з китайської мови: способи відтворення дієслів напрямку руху, що передають нереальність дії, засобами української мови	5			2	3		
МК 3		2					2	
Разом за модуль «Актуальні питання граматики східної мови»		90	8		22	39	6	15

II. МОДУЛЬ «ФУНКЦІОНАЛЬНА СТИЛІСТИКА СХІДНОЇ МОВИ»

Змістовний модуль 1.

1.	Тема 1. Функціональна стилістика як самостійна дисципліна. Основні поняття функціональної стилістики. Стилiстика тексту	8	2		2	4		
2.	Тема 2. Композиція тексту. Монологічний і діалогічний текст	6			2	4		
3.	Тема 3. Типологія текстiв. Поняття про види текстiв як композиційно-мовної категорії	6			2	4		
4.	Тема 4. Дейктичні, невербальні та гендерні маркери у текстi	4			2	2		
МК 1		2					2	

Змістовний модуль 2.

5.	Тема 5. Стилiстичний аналіз та літературне редагування різножанрових текстiв. Лексичні та стилістичні помилки у текстi	8	2		2	4		
6.	Тема 6. Способи застосування перекладацьких методик у текстах різних функціональних стилів	8	2		2	4		
7.	Тема 7. Офіційно-діловий та науковий дискурс китайської мови. Стратегії комунікативно рівноцінного перекладу текстiв	6			2	4		

8.	Тема 8. Публіцистичний стиль мовлення. Інтерв'ю як один із жанрів текстів масової комунікації. Комунікативна інтенція автора	4			2	2		
МК 2		2					2	
Змістовний модуль 3.								
9.	Тема 9. Мовні маргіналиї та мовні аномалії у текстах розмовного, художнього та епістолярного стилів	8	2		2	4		
10.	Тема 10. Мовностилістичні особливості монологічної та діалогічної форм розмовного мовлення. Інтернет-переписка як різновид епістолярного стилю	6			2	4		
11.	Тема 11. Поняття художніх текстів (текстів-ментафактів) і нехудожніх текстів (текстів-артефактів). Сучасна поезія Китаю	5			2	3		
МК 3		2					2	
Разом за модуль «Функціональна стилістика східної мови»		90	8		22	39	6	15
Разом за курс «Теоретичні питання східної мови»		180	16		44	78	12	30

5. Програма навчальної дисципліни

I. МОДУЛЬ «АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ ГРАМАТИКИ СХІДНОЇ МОВИ»

Змістовний модуль I.

Тема 1: Специфіка, особливості та типи словосполучень в китайській мові.

Лекція 1 (2 год.)

Специфіка, особливості та типи словосполучень у китайській мові. Складне слово.

Практичне заняття 1 (2 год.)

Специфічні риси та семантичні типи словосполучень в китайській мові. Класифікація за числом компонентів. Просте словосполучення. Складне словосполучення. Класифікація за ступенем злитості компонентів. Вільні словосполучення. Стійкі словосполучення. Класифікація за центральним компонентом. Субстантивні (іменникові) словосполучення. Прикметникові (ад'єктивні) словосполучення. Вербальні (дієслівні) словосполучення. Безприйменникові словосполучення. Складні слова в сучасній китайській мові.

Тема 2: Складне речення в китайській мові: сурядний та підрядний

зв'язок. Ускладнене речення.

Практичне заняття 2 (2 год.)

Проблема складного речення у дослідженнях китайських лінгвістів. Базові класифікації складних речень. Сполучникові складні речення. Складносурядне речення. Складнопірядне речення. Безсполучникове складне речення. Характерні риси ускладненого речення китайської мови. Категоричне ствердження та заперечення в ускладнених реченнях.

Тема 3: Складносурядне речення в китайській мові (联合复句).

Практичне заняття 3 (2 год.)

Критерії класифікації складносурядних речень. Основні структурно-семантично різновиди. Складносурядні речення, що виражають єднальні зв'язки. Складносурядні речення, що виражають протиставні зв'язки. Складносурядні речення, що виражають розділові зв'язки. Складносурядні речення, що виражають зіставні зв'язки. Складносурядні речення, що виражають співвідносно-роз'яснювальні зв'язки.

Тема 4: Складнопірядне речення в китайській мові (偏正复句).

Практичне заняття 4 (2 год.)

Загальна диференціація складнопірядних речень. Основні структурно-семантично різновиди. Складнопірядні речення з пірядними означальними. Складнопірядні речення з пірядними часовими. Складнопірядні речення з пірядними мети. Складнопірядні речення з пірядними причини. Складнопірядні речення з пірядними умови. Поняття «умовних конструкцій». Складнопірядні речення з пірядними допусту. Складнопірядні речення з пірядними результату. Складнопірядні речення з пірядними протиставними.

Змістовний модуль II.

Тема 5: Комунікативно-стилістичний потенціал китайських складнопірядних речень в офіційно-діловому та науковому стилях мовлення.

Лекція 2 (2 год.)

Складнопірядні речення в офіційно-діловому та науковому стилях мовлення китайської мови.

Практичне заняття 5 (2 год.)

Функціональні особливості складнопірядних речень в текстах офіційних промов. Функціональні особливості складнопірядних речень у діловій документації. Функціональні особливості складнопірядних речень у науково-

технічних текстах.

Тема 6: Комунікативно-стилістичний потенціал китайських складнопідрядних речень у публіцистичному стилі мовлення.

Лекція 3 (2 год.)

Складнопідрядні речення у публіцистичному стилі мовлення сучасної китайської мови.

Практичне заняття 6 (2 год.)

Функціональні особливості складнопідрядних речень в текстах сучасних китайських ЗМІ. Функціональні особливості складнопідрядних речень у текстах інтерв'ю.

Тема 7: Комунікативно-стилістичний потенціал китайських складнопідрядних речень у епістолярному стилі мовлення.

Практичне заняття 7 (2 год.)

Функціональні особливості складнопідрядних речень в епістолярних текстах сучасної китайської мови. Функціональні особливості складнопідрядних речень у офіційному (службовому) та неофіційному (приватному) листуванні, сучасній Інтернет-комунікації.

Тема 8: Комунікативно-стилістичний потенціал китайських складнопідрядних речень у розмовному та художньому стилях мовлення.

Практичне заняття 8 (2 год.)

Функціональні особливості складнопідрядних речень у розмовному мовленні китайців. Функціональні особливості складнопідрядних речень у китайській художній літературі.

Змістовний модуль III.

Тема 9. Граматичні проблеми перекладу з китайської мови: способи відтворення префіксів, напівпрефіксів, суфіксів, напівсуфіксів сучасної китайської мови, явища еліпсису сполучників, прийменниково-післяйменникових поєднань у ролі сполучників засобами української мови.

Лекція 4 (2 год.)

Проблема розмежування афіксів, напівафіксів та службових слів у китайській мові. Прийменники і післяйменники. Еліпсис службових слів.

Практичне заняття 9 (2 год.)

Префікси, напівпрефікси, суфікси, напівсуфікси сучасної китайської мови. Еліпсис сполучників. Прийменниково-післяйменникові поєднання в ролі сполучників.

Тема 10. Граматичні проблеми перекладу з китайської мови: способи відтворення часових форм дієслова й конструкцій з безособовими формами дієслова (інфінітивних, дієприкметникових, герундіальних конструкцій) засобами української мови.

Практичне заняття 10 (2 год.)

Особливості перекладу часових форм дієслова та інфінітивних, дієприкметникових, герундіальних конструкцій китайської мови в текстах різних стилів сучасної китайської мови.

Тема 11: Граматичні проблеми перекладу з китайської мови: способи відтворення дієслів напрямку руху, що передають нереальність дії, засобами української мови.

Практичне заняття 11 (2 год.)

Особливості перекладу дієслів напрямку руху китайської мови, що передають нереальність дії, що відбулася в минулому або відбувається в теперішньому, результат якої немає можливості змінити: 出来, 出去, 过来, 过去, 上来, 上去, 下来, 下去, 起来.

II. МОДУЛЬ «ФУНКЦІОНАЛЬНА СТИЛІСТИКА СХІДНОЇ МОВИ» (КИТАЙСЬКА МОВА)

Змістовий модуль I.

Тема 1: Функціональна стилістика як самостійна дисципліна. Основні поняття функціональної стилістики. Стилістика тексту.

Лекція 1 (2 год.)

Морфологічна та синтаксична складові функціональної стилістики (ФС). Стилістика тексту. Проблема співвідношення функціонального стилю та дискурсу.

Практичне заняття 1 (2 год.)

Стилістичні можливості іменників і їх форм. Стилістичні можливості прикметників, числівників, займенників, дієслів, прийменників. Стилістичні фігури мовлення. Стилістичні можливості словосполучень. Стилістичні можливості компонентів простого та складного речення. Ускладнення в простому реченні та їх стилістичні ресурси. Стилєтворчі фактори. Лінгвостилістичні характеристики тексту. Текстоцентрична модель дискурсу. Ієрархічна підпорядкованість методів стилістики дискурсу-аналізу. Проблема поєднання стилєтворчих факторів з комунікативними.

Тема 2: Типологія текстів. Поняття про види текстів як композиційно-мовної категорії.

Практичне заняття 2 (2 год.)

Функціональна, структурна, стилістична типологія. Критерії жанрового розподілу текстів: соціологічний, психолінгвістичний, комунікативний, функціонально-прагматичний. Прості

Тема 3: Композиція тексту. Монологічний і діалогічний текст.

Практичне заняття 3 (2 год.)

Кордони композиційних блоків тексту. Ієрархія між частинами тексту. Особливості монологічного і діалогічного тексту. Довжина слова. Абревіатура. Звуконаслідування. Рима. Когезія як одна з головних рис тексту. Типи когезії: граматична і лексична когезія. Лексичні повтори як засіб реалізації когезії у тексті. Мовленнєва надмірність. Мовленнєва недостатність.

Тема 4: Дейктичні, невербальні та гендерні маркери у тексті.

Практичне заняття 4 (2 год.)

Дейктичні параметри тексту, маркери комунікативної спрямованості (впливу) тексту на читача або слухача: хто, кому, коли, де і з якою метою передає інформацію, що міститься у тексті; комунікативна інтенція (мета) повідомлення. Невербальні засоби впливу на адресата, що використовуються автором письмового чи усного тексту (малюнки, фотографії, формули, графіки, міміка, жести тощо). Реалізація в тексті мовних засобів, що вказують на стать мовця (гендерних маркерів “жіночої” і “чоловічої” мови).

Змістовний модуль II.

Тема 5: Стилiстичний аналіз та літературне редагування різножанрових текстів. Лексичні та стилістичні помилки у тексті.

Лекція 2 (2 год.)

Поняття стилістичного аналізу тексту. Літературне редагування текстів різних жанрів. Способи визначення помилок у тексті.

Практичне заняття 5 (2 год.)

Тема, тональність, текстові простір і час, композиція тексту. Мовна індивідуальність автора. Аналіз текстів різних жанрів щодо наявності лексичних та стилістичних помилок, шляхи їх усунення.

Тема 6: Способи застосування перекладацьких методик у текстах різних функціональних стилів.

Лекція 3 (2 год.)

Перекладацькі трансформації та інші перекладацькі методики для адекватної передачі змісту тексту.

Практичне заняття 6 (2 год.)

Граматичні і лексичні трансформації (граматичні перестановки, заміни, узагальнення змісту, диференціація змісту, антонімічний переклад, доповнення, опущення, компенсація, "логічний розвиток"). Способи відтворення у перекладі власних імен і назв, інтернаціоналізмів, галузевих термінів, неологізмів, галузевого сленгу й жаргону. Способи відтворення фразеологічних одиниць у перекладі (пошук абсолютних і приблизних еквівалентів, аналогій, описовий переклад). Виявлення у тексті маркерів "чоловічої" і "жіночої" мови (гендерних маркерів), врахування згаданих маркерів під час здійснення перекладу. Методика заповнення "лакун" (пропусків у сприйнятті слухачем або читачем) усного чи письмового тексту з використанням загального контексту повідомлення.

Тема 7: Офіційно-діловий та науковий дискурс китайської мови. Стратегії комунікативно рівноцінного перекладу текстів.

Практичне заняття 7 (2 год.)

Визначення офіційно-ділового дискурсу китайської мови. Традиції офіційно-ділового стилю. Аналіз офіційно-ділового стилю мовлення на прикладі «Конституції Китайської Народної Республіки. Розділ 1. Статті 1-6.»
Визначення наукового дискурсу китайської мови, його функціональне призначення та характерні риси. Пізнавальна функція як домінуюча функція наукового стилю. Особливості наукового викладу. Широта тематики та проблематики наукового стилю. Аналіз наукового тексту китайською мовою. Тактики прагматичної адаптації тексту, збереження національного колориту вихідного тексту та відтворення стилістичних особливостей вихідного тексту в перекладі.

Тема 8: Публіцистичний стиль мовлення. Інтерв'ю як один із жанрів текстів масової комунікації. Комунікативна інтенція автора.

Практичне заняття 8 (2 год.)

Публіцистичний стиль як мовленнєва діяльність у сфері політики. Функціональне призначення публіцистичного стилю. Функціональна характеристика інтерв'ю як жанру текстів масової комунікації. Мовленнєва структура тексту інтерв'ю. Лексичні особливості публіцистичного стилю. Стандартизовані засоби в публіцистичному стилі. Аналіз публіцистичного стилю мовлення на матеріалі газети «Жемінь Жибао». Шляхи реалізації комунікативної інтенції автора оригіналу у формі створення тексту мовою перекладу.

Змістовний модуль III.

Тема 9: Мовні маргіналії та мовні аномалії у текстах розмовного, художнього та епістолярного стилів.

Лекція 4 (2 год.)

Феномени “мовна маргіналія” та “мовна аномалія” у лінгвістичній та перекладозначій парадигмах. Аналіз мовних маргіналій та мовних аномалій у текстах мови оригіналу та текстах мов перекладу розмовного, художнього та епістолярного стилів.

Практичне заняття 9 (2 год.)

Функціональна характеристика розмовного стилю. Основні функціональні риси розмовного стилю. Фатична функція розмовного стилю. Основні частини усного публічного мовлення. Функціонально-експресивні розряди розмовної мови. Аналіз розмовного стилю китайською мовою. Основні функціональні риси епістолярного стилю. Функціональна характеристика епістолярного стилю. Основні прояви мовних маргіналій та мовних аномалій у текстах розмовного, художнього та епістолярного стилів.

Тема 10: Мовностилістичні особливості монологічної та діалогічної форм розмовного мовлення. Інтернет-переписка як різновид епістолярного стилю.

Практичне заняття 10 (2 год.)

Усна та письмова форма монологу та діалогу. Основні засоби монологічної та діалогічної форм розмовного мовлення. Засоби забезпечення когезії, що були вжиті в тексті монологу/діалогу: лексичний повтор (простий і складний лексичний повтор, простий і складний парафраз, кореференція, заміна іменників “про-формами” тощо); засоби граматичної когезії (узгодження часових форм дієслова, вживання артиклів, складнопідрядних і складносурядних синтаксичних конструкцій тощо). Лист як епістолярний жанр. Тематика й зміст листів. Особливості електронного листування.

Тема 11: Поняття художніх текстів (текстів-ментафактів) і нехудожніх текстів (текстів-артефактів). Сучасна поезія Китаю.

Практичне заняття 11 (2 год.)

Художні та нехудожні ознаки комунікації. Типологія, схеми побудови художніх та нехудожніх текстів. Роль емоційно-риторичних структур у текстах художніх. Роль раціонально-логічних структур у текстах нехудожніх. Засоби діалогізації у художніх та нехудожніх текстах. Естетична функція та функція впливу як основні функції художнього стилю. Функціональна характеристика художнього стилю. Фактори, що забезпечують внутрішню єдність художнього стилю. Аналіз художнього стилю мовлення на прикладі

твору Ло Гуанчжун «Тридержав'я». Аналіз поетичного мовлення на прикладі творів сучасних китайських поетів.

6. Контроль навчальних досягнень

6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів

№	Вид діяльності	Кількість балів за одиницю	Кількість одиниць до розрахунку	Всього
I. МОДУЛЬ «АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ ГРАМАТИКИ СХІДНОЇ МОВИ»				
1.	Відвідування лекцій	1	4	4
2.	Відвідування практичних занять	1	11	11
3.	Виконання завдання з самостійної роботи (домашнього завдання)	5	11	55
4.	Робота практичному занятті, в т.ч. доповідь, дискусія, виступ, повідомлення	10	11	110
5.	Модульна контрольна робота	25	3	75
Максимальна кількість балів за модуль «Актуальні питання граматики східної мови» 255 балів				
II. МОДУЛЬ «ФУНКЦІОНАЛЬНА СТИЛІСТИКА СХІДНОЇ МОВИ»				
1.	Відвідування лекцій	1	4	4
2.	Відвідування практичних занять	1	11	11
3.	Виконання завдання з самостійної роботи (домашнього завдання)	5	11	55
4.	Робота практичному занятті, в т.ч. доповідь, дискусія, виступ, повідомлення	10	11	110
5.	Модульна контрольна робота	25	3	75
Максимальна кількість балів за модуль «Функціональна стилістика східної мови» 255 балів				
Іспит з навчальної дисципліни «Теоретичні питання східної мови» Розрахунок балів $255+255= 510$ балів / $60 = 8,5$				40 балів

6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії її оцінювання

Змістовий модуль та теми курсу	Академічний контроль	Бали
I. МОДУЛЬ «АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ ГРАМАТИКИ СХІДНОЇ МОВИ»		
Змістовий модуль 1.		
Тема 1. Специфіка, особливості та типи словосполучень в китайській мові	Виступ на семінарі / Реферат	5

Тема 2. Складне речення в китайській мові: сурядний та підрядний зв'язок. Ускладнене речення	Виступ на семінарі / Реферат	5
Тема 3. Складносурядне речення в китайській мові	Виступ на семінарі / Реферат	5
Тема 4. Складнопідрядне речення в китайській мові	Виступ на семінарі / Реферат	5
Змістовий модуль 2.		
Тема 5. Комунікативно-стилістичний потенціал китайських складнопідрядних речень в офіційно-діловому та науковому стилях мовлення	Виступ на семінарі / Реферат	5
Тема 6. Комунікативно-стилістичний потенціал китайських складнопідрядних речень у публіцистичному стилі мовлення	Виступ на семінарі / Реферат	5
Тема 7. Комунікативно-стилістичний потенціал китайських складнопідрядних речень у епістолярному стилі мовлення	Виступ на семінарі / Реферат	5
Тема 8. Комунікативно-стилістичний потенціал китайських складнопідрядних речень у розмовному та художньому стилях мовлення	Виступ на семінарі / Реферат	5
Змістовий модуль 3.		
Тема 9. Граматичні проблеми перекладу з китайської мови: способи відтворення префіксів, напівпрефіксів, суфіксів, напівсуфіксів сучасної китайської мови, явища еліпсису сполучників, прийменниково-післяйменникових поєднань у ролі сполучників засобами української мови	Виступ на семінарі / Реферат	5
Тема 10. Граматичні проблеми перекладу з китайської мови: способи відтворення часових форм дієслова й конструкцій з безособовими формами дієслова (інфінітивних, дієприкметникових, герундіальних конструкцій) засобами української мови	Виступ на семінарі / Реферат	5
Тема 11. Граматичні проблеми перекладу з китайської мови: способи відтворення дієслів напрямку руху, що передають нереальність дії, засобами української мови	Виступ на семінарі / Реферат	5
<i>Разом: 39 год</i>	<i>Разом: 55 балів</i>	
II. МОДУЛЬ «ФУНКЦІОНАЛЬНА СТИЛІСТИКА СХІДНОЇ МОВИ»		
Змістовий модуль 1		
Тема 1. Функціональна стилістика як самостійна дисципліна. Основні поняття функціональної стилістики. Стилiстика тексту	Виступ на семінарі / Реферат	5
Тема 2. Композиція тексту. Монологічний і діалогічний текст	Виступ на семінарі / Реферат	5
Тема 3. Типологія текстів. Поняття про види текстів як композиційно-мовної категорії	Виступ на семінарі / Реферат	5
Тема 4. Дейктичні, невербальні та гендерні маркери у тексті	Виступ на семінарі / Реферат	5
Змістовий модуль 2		

Тема 5. Стилiстичний аналіз та лiтературне редагування рiзножанрових текстiв. Лексичнi та стилiстичнi помилки у текстi	Виступ на семiнарі / Реферат	5
Тема 6. Способи застосування перекладацьких методик у текстах рiзних функцiональних стилiв	Виступ на семiнарі / Реферат	5
Тема 7. Офіційно-діловий та науковий дискурс китайської мови. Стратегії комунікативно рiвноцiнного перекладу текстiв	Виступ на семiнарі / Реферат	5
Тема 8. Публіцистичний стиль мовлення. Інтерв'ю як один із жанрiв текстiв масової комунікації. Комунікативна iнтенція автора	Виступ на семiнарі / Реферат	5
Змістовий модуль 3		
Тема 9. Мовні маргіналії та мовні аномалії у текстах розмовного, художнього та епістолярного стилiв	Виступ на семiнарі / Реферат	5
Тема 10. Мовностилістичні особливості монологічної та діалогічної форм розмовного мовлення. Інтернет-переписка як рiзновид епістолярного стилю	Виступ на семiнарі / Реферат	5
Тема 11. Поняття художніх текстiв (текстiв-ментафактiв) і нехудожніх текстiв (текстiв-артефактiв). Сучасна поезія Китаю	Виступ на семiнарі / Реферат	5
<i>Разом: 39 год.</i>		<i>Разом: 55 балiв</i>

6.3 Форми проведення модульного контролю та критерії оцінювання

Кожний модуль включає бали за *модульну контрольну роботу* (модульний контроль).

Форма проведення: письмова

Максимальна кількість балів: 25 балів

Критерії оцінювання: модульна контрольна робота включає 5 завдань, правильне виконання яких оцінюється у 5 балів.

6.4 Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання

Форма проведення: усна

Тривалість проведення: 80 хвилин.

Максимальна кількість балів: 40 балів

Екзаменаційний білет включає два питання (Актуальні питання граматики східної мови, Функціональна стилістика східної мови), кожне з яких оцінюється в 20 балів максимум.

Критерії оцінювання

Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
16-20 балів	Студент в повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно, самостійно та аргументовано його викладає під час відповідей, глибоко та всебічно розкриває зміст теоретичних питань.

11-15 балів	Достатньо повно володіє навчальним матеріалом, обґрунтовано його викладає під час відповідей, в основному розкриває зміст теоретичних питань.
6-10 балів	Не в повному обсязі володіє навчальним матеріалом. Фрагментарно, поверхово (без аргументації та обґрунтування) викладає його під час відповідей, недостатньо розкриває зміст теоретичних питань
0-5 балів	Частково володіє навчальним матеріалом не в змозі викласти зміст питання під час відповідей, допускаючи при цьому суттєві помилки.

6.5 Орієнтовний перелік тем для семестрового контролю.

1. Проблема визначення слова та словосполучення в китайській мові.
2. Проблема розмежування афіксів та службових слів у китайській мові.
3. Граматичні проблеми перекладу з китайської мови: способи відтворення суб'єктивної і об'єктивної модальності висловлювання засобами української мови.
4. Основні типи лексичних повторів у письмовому тексті: прості і складні лексичні повтори, простий і складний парафраз, кореференція, заміна проформами (займенниками тощо).
5. Застосування практичної транскрипції, транслітерації, калькування, перекладу шляхом аналогій, описового перекладу.
6. Факт як основа документа. Роль інтерпретації факту і інтерпретатора факту.
7. Поняття дефініції. Моделі та лексичний склад дефініцій.
8. Образність як основна властивість художнього тексту.
9. Аналіз художнього стилю мовлення на прикладі твору «Тридержав'я»

Ло Гуанжун.

10. Аналіз офіційно-ділового стилю мовлення на прикладі «Конституції Китайської Народної Республіки».
11. Складнопідрядні речення в офіційно-діловому та науковому стилях мовлення.
12. Аналіз публіцистичного стилю мовлення на прикладі статей з газети «Жемінь Жибао».
13. Синоніми та їх стилістичні функції. Антоніми та їх стилістичні функції.
14. Полісемія. Багатозначні слова. Омоніми. Пароніми. Лексика з органічною сферою розповсюдження.
15. Діалектизми. Професіоналізми. Жаргонізми. Архаїзми. Неологізми. Запозичені слова.
16. Засоби художньої виразності. Тропи і їх характеристики. Метафора. Уособлення.
17. Епітет. Порівняння. Метонімія. Синекдоха. Гіпербола і літота. Перифраз. Оксюморон.
18. Як рівень співрозмовника враховується при створенні мовленнєвого твору?
19. Як рівень змісту повідомлення впливає на побудову мовленнєвого твору?
20. Модальність та її значення у вивченні граматики китайської мови.
21. Що можна сказати про рівноправність частин складносурядних речень?
22. Які класифікації складних речень є загально визнаними?
23. Що можна сказати про проблему виділення головного та підрядного речення в китайській мові?
24. Що можна сказати про сполучники підрядності у контрастивному ключі?
25. У який спосіб традиційно розглядаються безсполучникові складні речення?
26. Що можна сказати про семантичну паралельність функціонування однієї форми в різних типах умовних конструкцій?
27. Що є ключовою ознакою причинно-наслідкових конструкцій?
28. Що є ключовою ознакою допустових конструкцій?
29. Що є ключовою ознакою протиставних конструкцій?
30. Емоційно-оцінна концептуалізація дійсності та словотвірний рівень китайської мови.

Орієнтовні питання до іспиту

1. Назвіть найголовніші особливості усної форми офіційно-ділового стилю китайської мови.
2. Чим визначається частота використання етикетних та ввічливих форм в офіційно-діловому стилі?
3. Чим відрізняється офіційно-ділове спілкування китайців з китайцями та китайців з іноземцями?

4. Які групи мовних жанрів виділяють в офіційно-діловому стилі китайської мови?
5. Назвіть найголовніші особливості писемної форми офіційно-ділового стилю китайської мови.
6. Назвіть найголовніші особливості структури офіційних документів.
7. Які види текстів належать до технічної літератури? Які види документів належать до технічної документації?
8. Назвіть характерні екстралінгвістичні риси наукової інформації.
9. За рахунок чого досягається логічна зв'язність у науковому тексті? Чим забезпечується логічність викладу на синтаксичному рівні?
10. У чому полягає головна специфіка наукової термінології? Що можна сказати про особливості науково-технічної термінології сучасної китайської мови?
11. У чому полягає роль запозиченої лексики 外来词 для науково-технічного мовлення?
12. Які особливості науково-технічного перекладу ви можете назвати? Назвіть головні проблеми українсько-китайського науково-технічного перекладу.
13. Назвіть головні особливості текстів патентів.
14. З чим пов'язана характерна для науково-технічного тексту узагальненість? Як розуміється точність у науковій мові?
15. Які параметри, здебільшого, має класичний китайський науковий текст?
16. У який спосіб можна представити систему публіцистичного стилю у сучасній китайській мові?
17. У чому полягають головні відмінності художнього та нехудожнього підстилів публіцистичного стилю?
18. Назвіть головні мовно-стильові особливості публіцистичних текстів.
19. Назвіть головні особливості заголовків статей у китайських газетах.
20. Яку специфіку мають політичні статті газетно-публіцистичного стилю китайської мови?
21. Які синтаксичні особливості китайських газетних текстів ви можете назвати? Наведіть приклади, які б їх ілюстрували.
22. Що таке «інтертекстуальність»?
23. З якою метою у текстах ЗМІ використовується прагматичний потенціал прислів'їв та приказок? Який намір автора може реалізовуватися через використання у публіцистичному тексті паремійних одиниць?
24. Чим характеризуються «ораторські» інтерв'ю? Чим характеризуються «розмовні» інтерв'ю?
25. У чому полягає мета використання трансформованих фразеологічних одиниць в китайських ЗМІ?

26. Назвіть загальні характеристики художнього стилю китайської мови.
27. Які види метафор виділяють в китайському художньому тексті?
28. Назвіть не менше п'яти метафоричних ідіом, спільних для української та китайської мов.
29. Опишіть роль звуконаслідування в художньому тексті.
30. Перерахуйте найважливіші кліше, які вживаються при написанні листів китайською мовою.
31. Які існують лексичні табу при написанні листів китайською мовою?
32. Які можна виділити граматичні особливості епістолярного стилю?
33. Назвіть головні стилістичні риси розмовного мовлення. Чому вважається, що у розмовного стилю немає чітко окреслених меж?
34. У який спосіб можна здійснити стилістичну диференціацію розмовної лексики?
35. Що можна сказати про характерний для розмовного мовлення спектр емоцій?
36. Що можна сказати про тематико-семантичну структуру розмовного мовлення?
37. Назвіть головні синтаксичні особливості розмовного стилю. Наведіть приклади.
38. У чому полягає головна різниця між літературно-розмовним та фамільярно-розмовним підстилями розмовного стилю?
39. Назвіть головні синтаксичні стилістичні прийоми, притаманні китайському розмовному мовленню. Наведіть приклади.
40. Як відображається диференціація мовлення на чоловіче та жіноче у розмовному стилі сучасної китайської мови?
41. Дайте характеристику усному мовленню китайської молоді.
42. Що можна сказати про усне етикетне мовлення?
43. Що можна сказати про специфіку диференціації розмовних кліше у сучасній китайській мові?

6.6 Шкала відповідності оцінок

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	90 – 100 балів	Відмінно – відмінний рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу з можливими незначними недоліками
B	82-89	Дуже добре – достатньо високий рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу без

	балів	суттєвих (грубих) помилок
C	75-81 балів	Добре – в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	Задовільно – посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	Достатньо – мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання – незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1-34 балів	Незадовільно з обов’язковим повторним вивченням курсу – досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

7. Навчально-методична карта навчальної дисципліни
Теоретичні питання східної мови
(АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ ГРАМАТИКИ СХІДНОЇ МОВИ,
ФУНКЦІОНАЛЬНА СТИЛІСТИКА СХІДНОЇ МОВИ)

Разом: 180 год., лекційні заняття – 16 год.: актуальні питання граматики східної мови 8 год., функціональна стилістика східної мови 8 год., практичні заняття – 44 год.: актуальні питання граматики східної мови 22 год., функціональна стилістика східної мови 22 год., МК – 12 год.: актуальні питання граматики східної мови 6 год., функціональна стилістика східної мови 6 год., самостійна робота – 78 год.: актуальні питання граматики східної мови 39 год., функціональна стилістика східної мови 39 год., семестровий контроль – 30 год.: актуальні питання граматики східної мови 15 год., функціональна стилістика східної мови 15 год.

I. МОДУЛЬ «АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ ГРАМАТИКИ СХІДНОЇ МОВИ»							
Модулі	Змістовний модуль 1			Змістовний модуль 2		Змістовний модуль 3	
Теми лекція та практичних занять	Тема 1-4			Тема 5-8		Тема 9-11	
Кількість балів за присутність на лекційних заняттях	1			1	1	1	
Максимальна кількість балів за роботу на практичних заняттях	106x11=110						
Виконання самостійної роботи	56x4=20			56x4=20		56x3=15	
Модульний контроль	Модульна контрольна робота №1 (25 балів)			Модульна контрольна робота №2 (25 балів)		Модульна контрольна робота №3 (25 балів)	
Кількість балів за модуль	255 балів						
II. МОДУЛЬ «ФУНКЦІОНАЛЬНА СТИЛІСТИКА СХІДНОЇ МОВИ»							
Модулі	Змістовний модуль 1			Змістовний модуль 2		Змістовний модуль 3	
Теми лекційних і практичних занять	Тема 1-4			Тема 5-8		Тема 9-11	

Кількість балів за присутність на лекційних заняттях	1			1	1		1		
Максимальна кількість балів за роботу на практичних заняттях	106x11=1106								
Виконання самостійної роботи	56x4=20			56x4=20			56x3=15		
Модульний контроль	Модульна контрольна робота №1 (25 балів)			Модульна контрольна робота №2 (25 балів)			Модульна контрольна робота №3 (25 балів)		
Кількість балів за модуль	255 балів								
Разом за курс «Теоретичні питання східної мови»	255+255 = 510 балів								

8. Рекомендовані джерела

1) Основна до модуля «Актуальні питання граматики східної мови»

(китайська мова)»

1. 博雅汉语.高级飞翔篇I(第二版) / 陈莉, 金舒年。北京市: 北京大学出版社, 2019.
2. 汉语句法的语用属性 / 张伯江。北京市: 商务印书馆出版社, 2022.
3. 实用现代汉语语法 (第三版) / 刘月华、潘文娉、赵淑华。北京市: 商务印书馆出版社, 2019.
4. 现代汉语词典 / 北京市: 商务印书馆出版社, 2022.
5. 现代汉语合偶词研究 / 贾林华。北京市: 社会科学文献出版社, 2023.
6. 现代汉语句法论 (中华当代学术著作辑要) / 陆俭明著。北京市: 商务印书馆出版社, 2022.
7. 现代汉语语法修辞教程 (第4版) / 池昌海主编。浙江省: 浙江大学出版社, 2021.
8. 现代汉语语法研究教程 (第五版) / 陆俭明著。北京市: 北京大学出版社, 2019.
9. 现代汉语语义角色句法实现的词汇语义制约研究 / 亢世勇等。北京市: 社会科学文献出版社, 2022.

*II) Додаткова до модуля «Актуальні питання граматики східної мови
(китайська мова)*

1. Любимова Ю.С. Модальні модифікатори як ключові засоби реалізації модальності в сучасній китайській мові. Південний архів (філологічні науки), 77. 2019. С.46-49.
2. Руда Н.В., Жукова К.Є. Поняття мікросинтаксису в китайській мові. Сучасні філологічні і методичні студії: проблематика і перспективи: матеріали Міжнар. наук.-практ. конф., Харків, 18 трав. 2022 р. Харків. нац. пед. ун-т ім. Г. С. Сковороди, 2022. С. 196-198.
3. Ситник І.В. Системно-структурна організація дієслів китайськомовного педагогічного дискурсу початкового рівня. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія, (58), 2022, с. 144-147.
4. Chu-Ren Huang, Yen-Hwei Lin, I-Hsuan Chen, Yu-Yin Hsu. The Cambridge Handbook of Chinese Linguistics. Cambridge University Press. 2022.
5. Jing, H. Research on the functional semantic Field of Fangsuo from the perspective of functional grammar [J]. Chinese Character Culture, 08. 2020.

6. Li Wang. Modern Chinese grammar (volumes I–IV). Abingdon & New York: Routledge. 2023.
7. Yuzhi Shi. The Evolution of Chinese Grammar. Cambridge University Press. 2023.
8. 同义词近义词反义词多音多义字词典 / 汉语大字典编纂处. 四川: 四川出版社, 2020.
9. 新概念英语与新实用汉语课本的对比研究 / 曹漫雯. 北京: 北京大学出版社, 2018. 197 页.
10. 汉语句法的语用属性 / 张伯江. 北京市: 商务印书馆出版社, 2022.
11. 汉语学习词典多维研究 / 安华林. 广州: 暨南大学出版社, 2020. 78.
12. 汉语术语词组组合模式 / 周浪. 南京: 南京理工大学, 2019.
13. 汉语言语法特点及汉语语言学的研究 / 王莹. 北京市: 北京大学出版社, 2020.
14. 汉语语言学 / 编辑部. 广州市: 广州北京大学出版社, 2021.
15. 现代汉语中的分配量化 / 罗琼鹏. 南京市: 南京大学出版社, 2021.
16. 现代汉语双音介词的词汇化与语法化研究 / 张成进. 南京市: 南京大学出版社, 2020.
17. 现代汉语语义词典 / 苏新春. 北京: 商务印书馆, (2013) 2021. 189 页.
18. 语言学概论(第2版汉语国际教育本科专业课程系列教材) / 崔希亮. 北京市: 北京大学出版社, 2021.

III) Основна до модуля «Функціональна стилістика східної мови (китайська мова)»

1. 中国修辞 / 胡范铸主编. Beijing book Co.Inc. 2021.
2. 现代汉语词典 / 北京市: 商务印书馆出版社, 2022.
3. 中国俗文化研究 (第19辑) / 项楚主编. 成都市: 四川大学出版社, 2021.

4. 中国近现代修辞学要籍选编 / 霍四通。上海市：上海教育出版社，2019.
5. 现代汉语修辞学 / 吴礼权。上海市：复旦大学出版社，2020.
6. 修辞研究 (第2辑) / 吴礼权，李索。广州市：暨南大学出版社，2018.
7. 修辞研究 (第4辑) / 吴礼权，李索。广州市：暨南大学出版社，2019.
8. 现代实用汉语修辞 / 李庆荣编著，卢燕丽修订。北京市：北京大学出版社，2020.

IV) Додаткова до модуля «Функціональна стилістика східної мови (китайська мова)»

1. Китайська поезія та проза : збірник творів : пер. з китайської. / гол.ред.: І.В. Семеніст; Українська асоціація викладачів китайської мови. – Київ : Видавництво “САМІТ-КНИГА”, 2021. 120 с.
2. Коломієць І. І. Стилїстика української мови (Теоретичні основи стилїстики. Художньо-виразові засоби мовлення) : навчально-методичний посїбник для студентів-філологів закладів вищої освіти / МОН України, Уманський держ. пед. ун-т імені Павла Тичини, Ф-тет української філології, К-дра української мови та методики її навчання; уклад. І. І. Коломієць. Умань : Візаві, 2019. 240 с.
3. Кравченко О.О. Особливості реалізації мовленнєвих актів у молодїжних китайськомовних Інтернет-текстах: гендерний аспект. // Мовні і концептуальні картини світу. Київ: ВПЦ «Київський університет», Вип. 2 (64). С. 95–102. 2019.
4. Покровська І.Л. Національно–культурна специфіка лексичної системи сучасної китайської мови. Сходознавство, Вип. 43. С. 82–89. 2008.
5. Lorrita Yeung. Chinese rhetoric modality patterns and the question of indirection in written arguments. Languages in Contrast, Volume 19, Issue 1, Jan 2019, p. 133–161.
6. Yan Jiang. Chinese Rhetoric. The Routledge Handbook of Chinese Applied Linguistics. 2018.
7. 修辞能使语言变得优美 / 李爽。贵州民族大学. 2023.
8. 中国俗文化研究 (第19辑) / 项楚主编。成都市：四川大学出版社，2021.
9. 中国成语大辞典/王涛 等。上海：上海辞书出版社，2018.
10. 基于事件识解的构式语法与现代汉语复杂述谓构式 / 肖芳著。济南市：山东大学出版社，2021.

11. 经贸汉语中级口语 / 黄为之。北京市: 北京语言大学出版社, 2017.
12. 商务汉语分类分级常用词常用句研究 / 刘华著。北京市: 外语教学与研究出版社, 2021.
13. 基于事件识解的构式语法与现代汉语复杂述谓构式 / 肖芳著。济南市: 山东大学出版社, 2021. / 胡范铸, 王建华。北京: 学林出版社出版社, 2018.